

Сунь Иняо

ЖЕСТ И МИМИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Изучение жестового языка в наше время активизировалось благодаря исследованиям семиотики, социолингвистики и теории коммуникации.

В России большое значение придавалось умению жестиковать при публичном выступлении. «Рука тогда только должна действовать, – писал известный государственный деятель России в М.М. Сперанский, – когда нужно дополнить понятия. Холодный разум не имеет права к ней прикасаться, рука движется тогда только, когда ударит в неё сердце» (5, 78).

Жест и мимика тесно связаны со словом, причём, будучи выражением мысли, жест «предупреждает слово, как молния предупреждает гром». «Каждое движение души имеет своё естественное выражение в голосе, жесте, мимике. Движения должны отвечать диалогу и смыслу слов», - писал Цицерон.

Наблюдения учёных-специалистов языкознания, этнографии, антропологии и педагогики в разных странах показали, что жест является необходимым элементом общения в странах Латинской Америки (в Колумбии издан словарь, где собрано 2000 жестов), в Италии, в Испании. Северные народы используют жест меньше, совсем мало им пользуются в Японии. Русские, например, жестикуют больше, чем финны, но меньше чем французы.

Учёные считают, что многие жесты являются биологическими и известны у животных. Например, Ч. Дарвин писал, что жест отрицания (покачивание головой из стороны в сторону), одинаковый почти у всех народов мира, возник из естественного движения ребёнка, когда он отказывается от груди. Правда, здесь есть сомнения, так как болгары, например, при отрицании качают головой сверху вниз (как большинство народов, когда говорят «да»).

Одно и то же понятие у разных народов изображается по-разному, например, жест китайца «идти сюда» воспринимается русскими как «до свидания». Это объясняется тем, что русские, когда зовут, поворачивают руку ладонью к себе, а когда прощаются, руку разворачивают от себя. Жест рукой у горла - русские понимают как «я сыт».

Одна и та же фраза, произнесённая с разной интонацией и сопровождаемая различными жестами, может приобретать совершенно раз-

личные значения. Например, «Вы!», произнесённое одновременно с прижатием рук к груди или сопровождаемое покачиванием головы может означать как признательность, так и осуждение.

Жест может заменить фразу, слово: вместо ответа на вопрос «Как ты живёшь?» Показывают большой палец, означающее «отлично». Есть жесты, которые сами по себе являются сигналами: поцелуй, рукопожатие и т. д.

Французский социолог Греймас классифицирует жесты по их роли в звуковой речи на практические, мифические (символические) и ритмические. Специалист по русским жестам Т.М. Николаева пишет, что есть следующие типы жестов.

1. Жесты условные, те, которые приняты у данного народа в разных ситуациях общения. Например, «высунуть язык» - у русских это жест поддразнивания, в Индии - гнев, в Китае - угроза, а у народа майя - мудрость.

2. Жесты безусловные - те, что понятны без объяснения. Их восприятие чаще всего понятно без специальной подготовки, хотя и они не совсем просты по структуре и их функции в речи. Они делятся на указывающие жесты - когда человек показывает на окружающих людей и предмет; показывающие жесты (передающие) - если они передают объекты речи (это изображающие жесты), а если эмоции - это эмоциональные жесты.

3. Жесты подчёркивающие. Сами по себе значения не имеют, но они помогают понять, уяснить мысль.

4. Жесты ритмические. Когда говорящий подчёркивает не отдельные места речи или слова, а всю речь. Сюда же относятся и жесты неуверенности, колебания, которые возникают, когда говорящий не знает, как точно выразить то, что он хочет сказать (пожимание плечами, разведение руками).

Принято считать, что безусловные описательные жесты (рисунчатые) понятны бывают всем людям, и, когда иностранцы не понимают чужого языка, они переходят на описательный жест. Однако, даже описательный жест не всегда однозначен, что объясняется разницей бытовых условий народов. Так, например, русский жест «есть» (рука держит воображаемую ложку и подносится к губам) не соответствует

китайскому (два пальца вытянуты, имитируя палочки, и подносятся к губам).

Жест национален. Существует даже этикет жеста. Например, у русских очень невежливо показывать на что-либо, а особенно на человека, пальцем. Если нужно показать, указывают всей рукой. Русский писатель И.С. Куприн говорил, что по рукопожатию можно не только узнать отношение человека к тебе, но всё о его характере. Действительно, индивидуальность рукопожатия в русском языке огромна, и маленькие писательские ремарки о том, как герой здоровается, как складывает руку, какова сила пожатия, как наклонён корпус дают русскому читателю подчас больше для характеристики героя, чем дали бы целые трактаты описания: например, подать два пальца - это высокомерное приветствие; подать руку лодочкой - приветствие смущенного человека; долго пожимать руку, не отпуская - проявление дружеского или фамильярного интереса к человеку и т.д.

Для народов, мало жестикулирующих, общение русских кажется сильно насыщенным жестами, и, играя русского, актёры многих восточных театров размахивают руками значительно больше, чем сами русские. Очевидно, они воспринимают русский жест на фоне своего как очень широкий и, передавая его, главным образом, стремятся показать этот размах, не зная и не понимая, что размах жеста в русском языке регламентируется многими моментами: темпераментом, национальной принадлежностью, нормами поведения, полом и т.д. и т.п.

Вообще, жестикулируя, русские не сильно выбрасывают руки вперёд и не отбрасывают их далеко от тела, однако не принято жестикулировать, прижимая локти.

Русский жест в сравнении с китайским, менее синхронен, т.к., русские почти не пользуются одновременным движением обеих рук, жестикуляция осуществляется одной рукой (правой); вторая рука или совсем не жестикулирует, или в меньшей степени повторяет движения правой. Когда жестикулируют руками, то их не выносят далеко вперёд от тела. Часто движения руки заменяют головой, плечами. Например, указывая направление, русские чаще делают движения в эту сторону головой, говоря: «вам нужно в ту сторону», а вместо слов «не знаю» пожимают плечами.

Наблюдая русских в жестикуляции, представители других наций не всегда правильно понимают значение жеста, то есть, когда и кем можно употреблять жест, а когда нужно себя в этом ограничивать. Русская жестикуляция, мимика

и поза определяются ситуацией, отношениями говорящих и их социальной принадлежностью: Чем вежливее и воспитаннее человек, тем более сдержан у него жест. Большая интенсивность жеста обнаруживает взволнованность, эмоциональность собеседника.

Пытаясь прочесть неязыковые знаки, зачастую коммуниканты трактуют их неверно, поскольку не знают национальной специфики этих языков.

Так, русским, которые приезжают в страны Востока, кажется, что, несмотря на улыбочность, люди здесь держатся слишком отчуждённо. В то же время представители восточных народов отмечают, что русские «слишком быстро хотят перейти не дружескую ногу». Возникает это впечатление в силу того, что зоны общения этих народов не совпадают: расстояние общения у русских меньше, чем у большинства восточных народов, а если сравнить русских и китайцев, то окажется, что у русских дистанция больше. Официальная зона общения русских определяется обычно расстоянием, равным длине двух рук, протянутых для рукопожатия, а зона дружеская - длине двух согнутых в локте рук. Расстояние между собеседниками у народов, не пользующихся рукопожатием, определяется поклонами и является намного длиннее, русской официальной зоны, поэтому общение на таком расстоянии русскими воспринимается как холодное, безличностное. Известно, что сейчас восточные народы в общении с европейцами пользуются рукопожатием, но при этом дистанцию стараются сохранить свою. В результате они стоят дальше, чем русские от собеседника при рукопожатии, поэтому чтобы дотянуться рукой до него, они вынуждены наклоняться вперёд. А это на взгляд европейцев, выглядит слишком подобострастно. С другой стороны иногда представители восточных народов подходят на расстояние рукопожатия, но, стремясь сохранить национальную дистанцию, отодвигают назад верхнюю часть туловища. Для европейца, это выглядит как гордое, высокомерное приветствие.

Этикет приветствия требует ещё знаний правил взаимоотношений мужчины и женщины. Приветствовать первым должен мужчина женщину, но установление зоны контакта и протягивание руки первой является это приоритетом женщины.

Своеобразным является такой жест, как поклон. В древности в России поклон был широко распространён. Известно было много различных поклонов, в том числе и наиболее вежливый «земной» поклон с прижатием руки к сердцу, а

затем опусканием этой руки к полу. Таким поклоном встречали и провожали наиболее уважаемых людей; причём чем ниже поклон, - тем больше почтение. В настоящее время поклоны у русских не распространены, они вытеснены рукопожатием. Приветствие, сопровождаемое небольшим наклоном корпуса вперёд или наклоном головы, встречается часто, при этом глаза направлены на собеседника. Наклон головы с опущенными вниз глазами «читается» собеседником как поза виноватого в чём-то человека или поза смущения.

Взгляд тесно связан с речью и часто является средством установления контакта. Однако разные нации его используют по-разному. Современные этнографы говорят, что все цивилизации можно разделить на две в зависимости от направленности взгляда: Например, у одних взгляд при разговоре направлен в глаза собеседника; как у арабов, латиноамериканцев, европейцев (хотя длительность взгляда разная: шведы и русские смотрят дольше и больше, чем, например, англичане). У других народов невежливо смотреть прямо в глаза, а поэтому взгляд направлен в сторону. Если встречаются представители этих двух цивилизаций, то каждый понимает взгляд по-своему. Направленный прямо в глаза взгляд русских воспринимается многими восточными народами как невежливость, дерзость, а взгляд этих народов в сторону воспринимается русскими как стеснительность или нежелание быть искренними.

Одним из способов установления контакта является и **прикосновение**. Следует отметить, что у восточных народов и многих европейских прикосновение друг к другу развито намного меньше, чем у русских. Русские водят за руку детей гораздо дольше, чем, например, китайские родители. Русские девушки и юноши, женщины и мужчины гуляют, держа друг друга под руку, причём под руку друг с другом идут и женщины, что удивляет иностранцев. А русские мужчины-друзья нередко при встрече целуются. С точки зрения народов Индии, Китая, Индокитая, русские обнимаются и целуются довольно часто, но с позиции испанцев и итальянцев - редко.

Официальность отношений обычно разрешает у русских только рукопожатие, но при неформальном общении значительно чаще при-

касаются к собеседнику. Желая обратить на себя чьё-либо внимание, прикасаются к кисти руки, если нужно сообщить что-нибудь секретное, берут собеседника за локоть. Беседуя друг с другом, мужчины похлопывают друг друга по плечу и по колену, показывая тем самым своё дружеское расположение. Правда, жест этот возможен только при равных отношениях, в других случаях он будет воспринят как фамильярный.

Таким образом, контакт начинается уже на несловесном (невербальном) уровне, и на этом же уровне может начинаться взаимное непонимание людей разных культур.

1. Акишина А.А. и др. Жесты и мимика в русской речи. - М., 1991.

2. Алан Пиз. Язык жестов: что могут рассказать о характере и мыслях человека его жесты. 1992.

3. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов. - СПб.: «Питер», 1997.

4. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий: Учебное пособие. - М., 2002.

5. Пивоваров Ю.С. Михаил Михайлович Сперанский. Судьба реформатора в России (опыт ретроспективной политологии)//Из реформаторства в России: Философско-исторические очерки. - М., 1991.

6. Шмелев А.Д. Символические жесты и их отражение в языке. - М.: «Ивдрик», 1999.

Қоғам мүшелерінің қарым-қатынасы вербальдық емес түрде басталады да, осы деңгейде әр түрлі мәдениеттің өкілі болған адамдардың өзара түсініспеушілігі пайда болады.

«Мәдениетаралық қарым-қатынастағы ым және дене қимылы ишаралары» деген бұл мақала пікір алмасудың вербальдық емес түрінің маңызды мәселелерінің біріне, оның ішінде – орыс және қытай сөйлеу мәдениетіндегі ым және дене қимылы ишараларына арналған.

Мақала лингвомәдениеттану ғана емес, этнография, антропология және педагогика мамандарына да арналған. Оқымысты-мамандардың зерттеулері ым және дене қимылы ишаралары қарым-қатынастың қажетті құралы екендігін көрсетеді.

The communication between members of any society begins at the nonverbal level, and at the same level begins the mutual misunderstanding of people of different cultures.

This article « Gesture and mimicry in the intercultural communication» is devoted to gestures and mimicry in Russian and Chinese linguistic cultures as one of actual question of the nonverbal c means.

It is oriented for experts not only in cultural linguistics, but also ethnographies, anthropology, pedagogics.

The researches of scientists show that gesture and mimicry are necessary communication means.